

HÁVAMÁL

IL DISCORSO DI HÁRR

[Gestapáttir]

[Il capitolo dell'ospite]

Il capitolo dell'ospite.

- | | | |
|----------|---|---|
| 1 | <i>Gáttir allir áðr gangi fram um skoðaz skyli um skygnaz skyli; Þvi at óvist er at vita hvar ovinir sitia á fleti fyrir.</i> | Tutte le porte prima di varcarle devono esser spiate, devono esser scrutate, che dubbio è ogni volta dove i nemici siedano nella sala [che ti sta] davanti. |
| 2 | <i>Gefendr heilir! Gestr er inn kominn! hvar skal sitia síá? miök er bráðr sá er á bröndom skal síns um freista frama.</i> | Ai generosi, salute! L'ospite venga dentro! Dove dovrà sedere? Va assai velocemente accanto al focolare chi esibisce le sue doti. |
| 3 | <i>Eldz er þörf þeims inn er kominn ok á kné kalinn; matar ok váða er manne þörf, þeim er hefir um fiall farit.</i> | Di fuoco c'è bisogno per chi è venuto dentro ed ha le ginocchia gelate. Di cibo e vestiti necessita l'uomo che ha percorso la montagna. |
| 4 | <i>Vatz er þörf þeim er til verðar kómr, þerro ok þjóðlaðar, góðs um æðis, ef sér geta mætti, orðz ok endrþögo.</i> | Di acqua c'è bisogno per chi al banchetto viene, di tovaglioli e di cortesi inviti, di animo ben disposto, se riesca a ottenerlo, di conversazione e di silenzio. |
| 5 | <i>Vitz er þörf þeim er víða ratar; dælt er heima hvat; at augabragði verðr sá er ekki kann ok með snotrom sitr.</i> | Di intelligenza c'è bisogno per chi viaggia per lungo; ogni cosa è facile a casa. Si ammicca [prendendosi gioco] di chi nulla sa e siede tra i sapienti. |
| 6 | <i>At hyggiandi sinni</i> | Del proprio intelletto |



- skylit maðr hræsinn
vera,
heldr gætinn at geði;
þá er horskr ok þögull
kømr heimisgarða til,
sialdan verðr víti vörom,
þvíat óbrigðra vin
fær maðr aldregi
en manvit mikit.*
- non dovrebbe l'uomo
vantarsi,
al contrario, sia misurato
nell'animo.
Sia attento e silenzioso
quando giunge ad un cortile:
di rado il prudente ha danno;
perché un amico più fidato
l'uomo non ha mai trovato
di un gran buon senso.
- 7** *Enn vari gestr
er til verðar kømr,
þunno hlióði þegir,
eyrom hlýðir,
en augom skoðar;
svá nýsiz fróðra hvern
fyrir.*
- L'ospite prudente
che viene al banchetto,
tace aguzzando l'udito,
con le orecchie ascolta
e con gli occhi osserva;
così ogni uomo prudente
scruta intorno.
- 8** *Hinn er sæll
er sér um getr
lof ok líknstafi;
óðælla er við þat
er maðr eiga skal
annars brióstum í.*
- È lieto colui
che per sé ottiene
lodi e favori.
Ardua è la cosa
che l'uomo deve ottenere
nel petto di un altro.
- 9** *Sá er sæll
er siálfr um á
lof ok vit meðan lifir;
þvíat ill ráð
hefir maðr opt þegit
annars brióstom ór.*
- È lieto colui
che in sé possiede
lodi e saggezza.
Perché cattivi consigli
l'uomo ha spesso ricevuto
dal petto di un altro.
- 10** *Byrði betri
berrat maðr brauto at
en sé manvit mikit;
auði betra
þikkir þat í ókunnum
stað,
slíkt er válaðs vera.*
- Bagaglio migliore
non si porta l'uomo in viaggio
di un gran buon senso.
Della ricchezza, migliore
ti si rivela in un paese
sconosciuto:
tale è la salvezza del
disperato.
- 11** *Byrði betri
berrat maðr brauto at
en sé manvit mikit;
vegnest verra
vegna hann velli at
en sé ofdrykkia öls.*
- Bagaglio migliore
non si porta l'uomo in viaggio
di un gran buon senso.
Provvista peggiore
non ci si porta per campi
del bere smodato di birra.
- 12** *Era svá gott,
sem gott kveða
öl alda sonom;
þvíat færa veit*
- Non è così buona
come buona dicono
la birra per i figli degli
uomini.



- | | | | |
|----|--|--|---|
| | <i>er fleira drekkur, síns til geðs gumi.</i> | Poiché poco controllo ha l'uomo che troppo beve del suo intelletto. | |
| 13 | <i>Óminnis hegri heitir sá er yfir öldrom þrumir, hann stelr geði guma; þess fugls fiððrom ek fiðtraðr vark í garði Gunnlaðar.</i> | «Airone dell'oblio» è chiamato chi indugia in birreria; rapisce la ragione all'uomo. Dalle penne di quell'uccello io stesso venni incatenato nella fortezza di Gunnloðr . | ▼ |
| 14 | <i>Ölr ek varð, varð ofrölví, at ins fróða Fialars; því er öldr bazt, at aptr uf heimtir hverr sit geð gumi.</i> | Ebbro io divenni ebbro senza misura, accanto al saggio Fialarr . Ché la birra è ottima, a patto che mantenga il suo intelletto, l'uomo. | ▼ |
| 15 | <i>Þagalt ok hugalt skyli þjóðans barn ok vígdjarft vera; gláðr ok reifr skylíi gumna hverr unz sinn bíðr bana.</i> | Silenziosa e accorta sia di un capo la schiatta e audace in battaglia. Lieto e sorridente sia ciascun uomo finché non sia ucciso. | |
| 16 | <i>Ósniallr maðr hyggz muno ey lifa, ef hann við víg varaz; en elli gefr hánom engi frið, þótt hánom geirar gefi.</i> | L'uomo vile crede vivrà per sempre se evita le battaglie. Ma la vecchiaia non porta a lui nessuna pace, anche se gliela portano le armi. | |
| 17 | <i>Kópir afglapir er til kynnis kómr, þylsk hann um eða þrumir; alt er senn, ef hann sylg um getr, uppi er þá geð guma</i> | Sta immobile lo stolto che dai conoscenti è andato; farfuglia tra sé e indugia. Ma poi gli passa se ottiene da bere: ecco che si rivela il carattere. | |
| 18 | <i>Sá einn veit er víða ratar ok hefir fiöld um farit, hverio geði stýrir gumna hverr, sá er vitandi er vits.</i> | Solo uno conosce, chi molto ha vagato e molto ha viaggiato, che carattere possegga ciascun uomo: lui possiede la saggezza. | |
| 19 | <i>Haldit maðr á kerí, drekki þó at hófi miðð, mæli þarft eða þegi; ókynnis þess</i> | Non trattenga [a sé] l'uomo il bicchiere, e beva con misura l'idromele, parli sensatamente o taccia. | |

- | | | |
|-----------|---|--|
| | <i>vár þik engi maðr, at þú gangir snemma at sofa.</i> | Di cattive maniere nessun uomo ti farà colpa se tu vai presto a dormire. |
| 20 | <i>Gráðugr halr, nema geðs viti, etr sér aldrtręga; opt fær hlęgis, er með horskom kęmr, manni heimskom magi.</i> | L'ingordo che non conosce misura mangia e si ammala. Spesso l'accolgono le risa, quando tra gente accorta arriva la pancia di un uomo sciocco. |
| 21 | <i>Hiarðir þat vito nær þær heim skolo ok ganga þá af grasi; en ósviðr maðr kann ævagi síns um mál maga.</i> | Le greggi ben sanno quando devono tornare a casa e andarsene dai pascoli. Ma l'uomo insavio non conosce mai la misura della sua pancia. |
| 22 | <i>Vesall maðr ok illa skapi hlær at hvívetna; hitki hann veit er hann vita þyrpti, at hann era vamma vanr.</i> | L'uomo incapace e di cattivo gusto ride per ogni cosa. Quello che lui non sa e che dovrebbe sapere: che non è privo di difetti. |
| 23 | <i>Ósviðr maðr vakir um allar nætr ok hyggr at hvívetna; þá er móðr er at morni kęmr; alt er vil, sem var.</i> | L'uomo insavio sta sveglio tutte le notti e si preoccupa di tutto. Così è sfiniteo quando viene il mattino; tutte le sue miserie son [rimaste] qual erano. |
| 24 | <i>Ósnotr maðr hyggr sér alla vera viðhięiendr vini; hitki hann fiðr, þótt þeir um hann fār lesi, ef hann með snotrom sitr.</i> | L'uomo insavio crede gli siano tutti quelli che gli sorridono, amici. Non si accorge affatto se gli tendano tranelli, quando tra i saggi siede. |
| 25 | <i>Ósnotr maðr hyggr sér alla vera viðhlęiendr vini; þá þat finnr er at þingi kęmr, at hann á formęlendr fá.</i> | L'uomo insavio crede gli siano tutti quelli che gli sorridono, amici. Ed ecco si accorge, quando arriva all'assemblea, che ha pochi sostenitori. |
| 26 | <i>Ósnotr maðr</i> | L'uomo insavio |

- þikkiz alt vita,
ef hann á ser i vá vero;
hitki hann veit,
hvat hann skal við
kveða,
ef hans freista firar.*
- 27 *Ósnotr maðr
er með aldir kómr,
þat er bazt at hann þegi;
engi þat veit
at hann ekki kann,
nema hann mæli til
mart,
veita maðr,
hinn er vætki veit,
þótt hann mæli til mart.*
- 28 *Fróðr sá þykkiz
er fregna kann
ok segia it sama;
eyvito leyna
mego ýta sönir,
því er gengr um guma.*
- 29 *Ærna mælin
sá er æva þegir
staðlauso stafi;
hraðmælt tunga
nema haldendr eigi,
opt sér ógott um gelr.*
- 30 *At augabragði
skala maðr annan hafa,
þótt til kynnis komi;
margr þá froð þikkiz,
ef hann freginn erat
ok nái hann þurrfiallr
þruma.*
- 31 *Fróðr þikkiz
sá er flótta tekr
gestr at gest hæðinn;
veita görla
sá er um verði glissir,
þótt hann með grömom
glami.*
- 32 *Gunnar margir*
- pensa di saper tutto
se sta da solo in un canto.
Ma nulla sa
quando deve parlare in
risposta,
se qualcuno lo mette alla
prova.
- L'uomo insavio
quando si trovi con gli
uomini
questo è meglio, che taccia.
Nessuno però sa
che lui non sa nulla,
purché non parli troppo.
Ma l'uomo che non sa,
questo neppure sa:
che a volte parla troppo.
- Saggio lo stimano
chi sa fare domande
e parlare a tono.
Nulla celare
possono i figli dell'uomo
di quello che capita ai
mortali.
- In abbondanza dice,
chi mai tace,
ciance insensate.
La lingua chiacchierona
se non è trattenuta
spesso suona contro sé stessa.
- Non ammiccherà
[prendendosi gioco]
nessun uomo di un altro
quando viene tra congiunti.
Accorto in molti lo stimano
se non gli fanno domande,
e un posto ottiene
indisturbato.
- Accorto si ritiene
chi sa sfuggire,
ospite, agli scherni degli
ospiti.
Non sa con certezza
chi al banchetto lo schernisca
se chiacchiera con
malintenzionati.
- Molti uomini

- erosk gagnhollir,
en at virði vrekaz;
aldar róg
þat mun æ vera
órir gestr við gest.*
- son tra loro amichevoli
ma a banchetto si
accapigliano.
Rissa tra gli uomini
sempre vi sarà;
s'azzuffa l'ospite con l'ospite.
- 33** *Árliga verðar
skyli maðr opt fá,
nema til kynnis komi;
sitr ok snópir,
lætr sem sólginn sé,
ok kann fregna at fá.*
- Al mattino di buon'ora
deve l'uomo spesso mangiare,
quando va a trovare
congiunti.
[Altrimenti] si siede e scruta
avido,
si comporta da affamato
e partecipa poco al discorso.
- 34** *Afhvarf mikit
er til illz vinar,
þótt á brauto búi;
en til góðs vinar
liggja gagnvegir,
þótt hann sé firr farinn.*
- Una strada assai tortuosa
porta a un cattivo amico
anche se abita lungo la via.
Ma ad un buon amico
conducono strade diritte
anche se si è stabilito più
lontano.
- 35** *Ganga skal,
skala gestr vera
ey i einom stað;
líúfr verðr leiðr,
ef lengi sitr
annars fletion á.*
- Bisogna andarsene:
non deve l'ospite stare
sempre in un posto.
Chi è caro diviene malvisto
se a lungo risiede
nella sala di un altro.
- 36** *Bú er betra,
þótt lítit sé,
halr er heima hvern;
þótt tvær geitr eigi
ok taugreptan sal,
þat er þó betra en bæn.*
- Una propria dimora è meglio
anche se è piccola: ▼
ognuno è libero a casa sua.
Anche se possiede due capre
e una sala dal tetto sconnesso,
è meglio che chiedere la
carità.
- 37** *Bú er betra,
þótt lítit sé,
halr er heima hvern;
blóðugt er hiarta
þeim er biðia skal
sér í mál hvert matar.*
- Una propria dimora è meglio
anche se è piccola: ▼
ognuno è libero a casa sua.
Sanguina il cuore
di chi è costretto a chiedere
cibo per sé ad ogni passo.
- 38** *Vápnom sínom
skala maðr velli á
feti ganga framarr;
þvíat óvíst er at vita
nær verðr á vegom úti
geirs um þörf guma.*
- Dalle proprie armi
non deve l'uomo in campo
aperto
allontanarsi di un passo.
Perché non si può sapere
quando fuori sulle strade
potrà servire la lancia.

- 39 *Fanka ek mildan mann
eða svá matar góðan,
at ei væri þiggja þegit,
eða síns fiár
svági [giöflan],
at leið sé laun, ef þegi.* Non ho trovato un uomo così munifico
o così generoso di cibo
che non accettasse un dono;
o delle sue ricchezze
così elargitore,
da sprezzare una ricompensa,
a riceverla. ▼
- 40 *Fiár síns,
er fengit hefir,
skylit maðr þörf þola;
opt sparir leiðom
þats hefir líufom hugat;
mart gengir verr en
varir.* Alle proprie ricchezze
che si siano accumulate
non deve l'uomo attaccarsi.
Spesso si risparmia per il
male
quel che era disposto per il
bene:
molte cose van peggio di
come si crede.
- 41 *Vápnom ok váðom
skolo vinir gleðiaz,
þat er á siálfum sýnst;
viðrgefendr ok
endrgefendr
erosk lengst vinir,
ef þat bíðr at verða vel.* Con armi e vestiti
saranno gli amici lieti,
ciò è già evidente su sé stessi.
Chi dona e chi ricambia doni
son fra sé gli amici più intimi,
se le cose procedono bene.
- 42 *Vin sínom
skal maðr vinr vera
ok gialda giöf við giöf;
hlátr við hlátri
skyli hölðar taka,
en lausung við lygi.* Al proprio amico
deve l'uomo essere amico
e ricambiare dono con dono.
Le risa con le risa
ripagheranno gli uomini,
ma l'ipocrisia con la
menzogna.
- 43 *Vin sínom
skal maðr vinr vera,
þeim ok þess vin;
en óvinar síns
skyli engi maðr
vinar vinr vera.* Al proprio amico
deve l'uomo essere amico
a lui ed al suo amico.
Ma all'amico del proprio
nemico
non deve nessun uomo
essere amico.
- 44 *Veitztu, ef þú vin átt,
þann er þú vel trúir,
ok vill þú af hánom gott
geta,
geði skaltu við þann
blanda
ok giöfom skipta,
fara at finna opt.* Sappi: se hai un amico
in cui riponi buona fiducia
e vuoi da lui qualcosa di
buono,
devi accordare il tuo animo
col suo
e doni scambiare:
va' a trovarlo spesso.
- 45 *Ef þú átt annan,* Se un altro ne hai

- þannz þú illa trúir,
vildu af hánom þó gott
geta,
fagrt skaltu við þann
mæla,
en flátt hyggja
ok gialda lausung við
lygi.*
- in cui riponi cattiva fiducia
e vuoi da lui qualcosa di
buono,
gentilmente gli devi parlare
ma riflettere con astuzia
e ricambiare l'ipocrisia con la
menzogna.
- 46** *þat er enn of þann
er þú illa trúir
ok þér er grunr at hans
geði,
hlæia skaltu við þeim
ok um hug mæla;
gliok skolo giöld giöfom.*
- E questo ancora riguardo a
colui
in cui riponi cattiva fiducia
e sospetti dei suoi sentimenti:
ridere devi con lui
e parlare a dispetto del tuo
cuore:
dovrai ricambiare i doni
ricevuti.
- 47** *Ungr var ek forðom,
fór ek einn saman;
þá varð ek villr vega;
auðigr þóttumz
er ek annan fann;
maðr er mannz gaman.*
- Giovane fui un tempo,
viaggiai del tutto solo,
allora mi smarrìi per le strade.
Ricco mi parve d'essere
quando trovai un altro:
l'uomo è gioia per l'uomo.
- 48** *Mildir, fræknir
menn bazi lifa,
sialdan sút ala;
en ósniallr maðr
uggir hotvetna,
sýtir æ glöggr við
giöfom.*
- Gli uomini generosi e prodi
vivono nel modo migliore,
di rado fomentano il dolore.
Ma l'uomo codardo
ha paura di tutto:
al tirchio dà fastidio fare
doni.
- 49** *Váðir mínar
gaf ek velli at
tveim trémönnum;
rekkar þat þóttuz
er þeir rift höfðu:
neis er nökkvinn halur.*
- Le mie vesti
diedi nei campi
a due uomini di legno.
Grand'uomini si credettero
come ebbero gli abiti:
nudo, chiunque è affranto.
- 50** *Hrørnar þöll,
sú er stendr þorpi á,
hlýrat henne bork né
barr;
svá er maðr,
sá er manngi ann;
hvat skal hann lengi
lifa?*
- Si dissecca l'albero
che si erge su un dirupo,
non lo protegge corteccia né
foglia.
Così è l'uomo
che da nessuno è amato:
perché dovrebbe vivere a
lungo?
- 51** *Eldi heitari
brennr med illom vinom
friðr fimm daga;*
- Più ardente del fuoco
divampa tra cattivi amici
l'amicizia per cinque giorni.



*en þá sloknar
er inn sétti kómr,
ok versnar allr vinskapr.*

Ma poi si spegne
quando il sesto viene
e si rovina tutta l'amicizia.

52 *Mikit eitt
skala manne gefa;
opt kaupir sér í litlu lof;
með hálfom hleif
ok með höllo keru
fekk ek mér féлага.*

Non grandi cose
deve l'uomo donare,
spesso con poco si ottiene
una piccola lode.
Con mezzo pane
e con una coppa inclinata
mi son trovato un compagno.



53 *Litilla sanda,
lítilla sæva,
lítill ero geð guma;
þvíat allir menn
urðot iafnspakir,
hálf er öld hvar.*

Piccole sabbie,
piccoli mari,
piccole sono le menti degli
uomini.
Ché tutti gli uomini
non sono ugualmente saggi,
a mezzo l'umanità dovunque
[è divisa].

54 *Meðalsnotr
skyli manna hvern,
æva til snotr sé;
þeim er fyrða
fegrst at lifa,
er vel mart vito.*

Moderatamente saggio
dovrebbe essere ogni uomo:
mai troppo sapiente.
Sono tra gli uomini
a vivere meglio
coloro che (non) molto sanno.



55 *Meðalsnotr
skyli manna hvern,
æva til snotr sé;
þvíat snotrs manns
hiarta
verðr sialdan glatt,
ef sá er alsnotr er á.*

Moderatamente saggio
dovrebbe essere ogni uomo:
mai troppo sapiente.
Ché il cuore dell'uomo saggio
di rado è felice
se chi lo possiede ha molta
sapienza.



56 *Meðalsnotr
skyli manna hvern,
æva til snotr sé;
ørlög sín
viti engi fyrir;
þeim er sorgalausastr
sefi.*

Moderatamente saggio
dovrebbe essere ogni uomo:
mai troppo sapiente.
Il proprio destino
nessuno conosca in anticipo,
ché la mente non abbia ad
angosciarsi.



57 *Brandr af brandi
brinn unz brunninn er
funi kveykisk af funa
maðr af manni
verðr at máli kuðr
en til dælskr af dul.*

Torcia da torcia
divampa finché si consuma;
fiamma s'accende da fiamma.
Dall'uomo l'uomo
apprende il sagace parlare,
ma stolto se [rimane] in
silenzio.

Ár skal rísa

Si leverà di buon'ora

- 58** *sá er annars vill
fé eða fiör hafa;
sialdan liggiandi úlfr
lær um getr,
né sofandi maðr sigr.* chi di un altro vuole
le ricchezze o la vita.
Difficilmente il lupo
accovacciato
si procura un coscio,
né l'uomo che dorme la
vittoria.
- 59** *Ár skal rísa
sá er á yrkendr fá,
ok ganga síns verka á
vit;
mart um dvelr
þann er um morgin sefr,
hálf er auðr und
hvötom.* Si leverà di buon'ora
chi dispone di pochi
braccianti
e va lui stesso a sorvegliare i
lavori.
Molto spreca
colui che dorme al mattino:
metà ricchezza è in mano al
solerte.
- 60** *Þurra skiða
ok þakinna næfra,
þess kann maðr miöt,
ok þess viðar
er vinnaz megi
mál ok missere.* Di legna secca
e di corteccia di betulla per
tetti
di questo l'uomo sappia la
misura;
e [anche] di questo, la legna,
quanta ne basti
per l'una e l'altra stagione.
- 61** *Þveginn ok mettr
ríði maðr þingi at,
þótt hann sét væddr til
vel;
skúa ok bróka
skammiz engi maðr,
né hests in heldr
þótt han hafit góðan.* Lavato e sazio
cavalchi l'uomo
all'assemblea,
anche se non è ben vestito.
Di calzari e brache
nessun uomo deve
vergognarsi
e nemmeno del cavallo
anche se non ne ha uno
buono.
- 62** *Snapir ok gnafir
er til sævar kómr
örn á aldinn mar;
svá er maðr
er með mörgom kómr
ok á formælendr fá.* Ghermisce e si protende
quando viene al mare
l'aquila, all'antico mare.
Così è l'uomo
che nella folla avanza
e pochi lo sostengono.
- 63** *Fregna og segia
skal fróðra hvern,
sá er vill heitinn horskr;
einn vita,
ne annar skal,
þioð veit ef þríro.* Domandare e parlare
deve l'uomo accorto
se vuole essere chiamato
saggio.
Uno [soltanto] deve sapere,
non un altro deve,
tutti sanno se tre [sanno].

- 64 *Ríki sitt
skyli ráðsnotra hverr
í hófi hafa;
þá hann þat finnr
er með fræknom kómr,
at engi er einna
hvatastr.* Il suo potere
deve l'uomo prudente
con accortezza esercitare.
E questo scopre
chi viene tra valorosi:
che nessuno è di tutti il più
accorto.
- 65 *Orða þeira
er maðr öðrom segir,
opt hann giöld um getr.* Di quelle parole
che un uomo all'altro dice,
spesso bisogna dare
riparazione. ▼
- 66 *Mikilsti snemma
kom ek í arga staði,
en til síð ísuma;
öl var drukkit,
sumt var ólagat,
sialdan hittir leiðr í lid.* Troppo presto
sono venuto in molti luoghi
e troppo tardi in altri.
La birra era stata bevuta,
A volte non ancora
fermentata:
chi è sgradito ha raramente
fortuna.
- 67 *Hér ok hvar
myndi mér heim uf
boðit,
ef þyrptak at málungi
mat,
eða tvau lær hengi
at ins tryggva vinar,
þars ek havða eitt etit.* Qua e là
sarei stato invitato nelle case
se di cibo non avessi avuto
bisogno ai pasti
o se due prosciutti fossero
rimasti appesi
presso l'amico leale
dopo che ne avessi mangiato
uno.
- 68 *Eldr er beztr
með ýta sonom
ok sólar sýn,
heilýndi sitt
ef maðr hafa náir,
án við löst at lifa.* Il fuoco è ottimo
presso i figli degli uomini
e la vista del sole;
la propria salute
se si può averla,
e una vita senza vergogna.
- 69 *Erat maðr allz vesall,
þótt hann sé illa heill;
sumr er af sonom sæll,
sumr af frændom,
sumr af fé ærno,
sumr af verkom vel.* Nessun uomo è del tutto
infelice
anche se ha cattiva salute;
alcuni traggono dai figli
gioia,
alcuni dai congiunti,
alcuni dalle ricchezze,
alcuni dalle buone azioni.
- 70 *Betra er lifðom
ok sæl lifðom [en sé
ólifðum];
ey getr kvíkr kú;
eld sá ek upp brenna* È meglio per il vivo
che per il morto:
chi vive ha sempre una vacca.
Il fuoco ho visto ardere
dapprima per l'uomo ricco; ▼

*auðgom manni fyrir,
en úti var dauðr fyr
durom.*

ma morto giaceva fuori la
porta.

71 *Haltr riðr hrossi,
hiörð rekr handarvanr,
daufr vegr ok dugir;
blindr er betri
en brendr sé;
nýtr mangi nás.*

Lo zoppo va a cavallo,
guida il gregge il monco,
il sordo combatte ed è utile.
Essere cieco è meglio
che essere cremato:
non serve a niente un
cadavere.



72 *Sonr er betri,
þótt sé síð of alinn
eftir genginn guma;
sialdan bautarsteinar
standa brautu nær,
nema reisi niðr at nið.*

Un figlio è meglio
anche se nato postumo,
dopo che il padre è andato.
Raramente le lapidi
si ergono lungo la strada
se non le innalza il congiunto
al congiunto.

73 *Tveir ro eins heriar,
tunga er höfuðs bani;
er mér í heðin hvern
handar væni.*

Due sono più terribili di uno,
la lingua è l'assassina della
testa.
Io sotto ogni mantello
mi aspetto le mani.



74 *Nótt verðr feginn
sá er nesti trúir,
skammar ro skips ráar;
hverf er haustgríma;
fiölð of viðrir
á fimm dögum
en meira á mánuði.*

È lieto la notte
chi confida nelle provviste.
Corti sono i pennoni delle
navi;
instabili sono le notti
autunnali;
il tempo cambia
in cinque giorni
e ancor più in un mese.



75 *Veita hinn
er vettki veit,
margr verðr af aurum
api;
maður er auðigr,
annar óauðigr,
skylit þann vítká váar.*

Non sa
chi nulla sa,
molti impazziscono per l'oro.
Un uomo è ricco,
un altro è povero,
non si deve biasimare chi è
indigente.

76 *Deyr fé,
deyia frændr,
deyr sialfr it sama,
en orðstírr
deyr aldregi
hveim er sér góðan getr.*

Muoiono le mandrie,
muoiono i parenti,
morirai tu stesso allo stesso
modo.
Ma la fama
non muore mai
per chi se ne è fatta una
buona.

- 77 *Deyr fé,
deyia frændr,
deyr sialfr it sama,
ek veit einn
at aldrei deyr:
dómr um dauðan hvern.*
- Muoiono le mandrie,
muoiono i parenti,
morirai tu stesso allo stesso
modo.
Una cosa conosco
che mai muore:
la reputazione di chi è morto.
- 78 *Fullar grindr
sá ek fyr Fitiungs
sonum,
nú bera þeir vonar vól;
svá er auðr
sem augabragð,
hann er valtastr vina.*
- Pieni i recinti
vidi dei figli del Pancione:
ora essi portano il bastone del
mendico.
È la ricchezza
un batter d'occhio,
il più incostante degli amici.
- 79 *Ósnotr maðr,
ef eignask getr
fé eða flióðs munuð,
metnaðr hánum þróask,
en mannvit aldregi:
fram gengr hann driúgt í
dul.*
- L'uomo insavio
se riesce ad avere
la ricchezza o l'amor di
donna,
l'orgoglio in lui cresce
ma il buon senso mai:
avanza solo in arroganza.
- 80 *Þat er þá reynt,
er þú að rúnum spyr
inum reginkunnum,
þeim er gerðu ginnregin
ok fáði fimbulþulr;
þá hefir hann bazt, ef
hann þegir.*
- Questo è dunque provato:
quando tu le rune consulti
di origine divina,
che crearono i supremi numi,
che dipinse il terribile vate,
questo è meglio, tacere.
- Detti per gli uomini.
- 81 *At kveldi skal dag leyfa,
konu, er brennd er,
mæki, er reyndr er,
mey, er gefin er,
ís, er yfir kemr,
öl, er drukkit er.*
- A sera si deve il giorno
lodare,
la moglie, quando è cremata,
la spada, quando è provata,
la fanciulla, quando è sposata,
il ghiaccio, quando è
attraversato,
la birra, quando è bevuta.
- 82 *Í vindi skal við höggva,
veðri á síó róa,
myrkri við man spialla,
mörg eru dags augu;
á skip skal skriðar orka,
en á skiöld til hlifar,
mæki höggs,
en mey til kossa.*
- Nel vento si deve il legno
spaccare,
col buon tempo in mare
remare,
nel buio con una fanciulla
parlare:
molti sono gli occhi del
giorno.
Una nave serve per viaggiare,
uno scudo per proteggere,
una spada per colpire,
una fanciulla per baciarla.

- 83 *Við eld skal öl drekka,
en á ísi skríða,
magran mar kaupá,
en mæki saurgan,
heima hest feita,
en hund á búi.* Presso il fuoco bevi la birra,
sul ghiaccio pattina,
compra un cavallo magro
e una spada insozzata,
a casa ingrassa il cavallo
ma il cane nel cortile. ▼
- 84 *Meyjar orðum
skyli manngi trúa
né því, er kveðr kona,
því at á hverfanda hvéli
váru þeim hiörtu
sköpuð,
brigð í brióst of lagið.* Alle parole di una fanciulla
non deve nessun uomo
credere,
né a ciò che dice una donna.
Sulla ruota [del vasaio] che
gira
sono stati plasmati i loro
cuori,
e la mutevolezza nel loro
petto. ▼
- 85 *Brestanda boga,
brennanda loga,
gínanda ulfi,
galandi kráku,
rýtanda svíni,
rótlausum viði,
vaxanda vági,
vellanda katli,* D'un arco che cigola,
d'una fiamma che avvampa,
d'un lupo che spalanca le
fauci,
d'un corvo che stride,
d'un maiale che grugnisce,
d'un albero senza radici
del mare che si leva
del calderone che bolle.
- 86 *Fliúganda fleini,
fallandi báru,
ísi einnættum,
ormi hringlegnum,
brúðar beðmálum
eða brotnu sverði,
biarnar leiki
eða barni konungs.* D'una lancia che vola,
d'un'onda che si rovescia,
del ghiaccio di una notte,
del serpente che si attorce,
dei discorsi di donne al letto,
d'una spada che si spezza,
dei giochi di un orso,
o del figlio di un re.
- 87 *Siúkum kalfi,
sialfráða þræli,
völu vilmæli,
val nýfældum.* D'un vitello malato,
d'un servo intraprendente,
delle confidenze di una
veggente,
d'un assassinio recente. ▼
- 88 *Akri ársánum
trúi engi maðr
né til snemma syni,
- veðr ræðr akri.
en vit syni;
hætt er þeira hvárt.* Su un campo seminato
anzitempo
nessun uomo confidi,
né troppo presto in un figlio.
Il tempo governa il campo
e la saggezza il figlio:
entrambi sono inaffidabili.
- 89 *Bróðurbana sínum,
þótt á brautu mæti,* Nell'assassino del fratello,
quando lo si incontri sulla

*húsi hálfbrunnu,
hesti alskiótum,
þá er iór ónýtr,
ef einn fótr brotnar,
verðit maðr svá tryggir
at þessu trúi öllu.*

via,
in una casa mezzo bruciata,
in un destriero che troppo
corre
(è inutile un cavallo
se si rompe una zampa):
nessun uomo sia così ingenuo
da credere in tutto questo.

90 *Svá er friðr kvenna,
þeira er flátt hyggja,
sem aki ió óbryddum
á ísi hálum,
teitum, tvévetrum
ok sé tamr illa,
eða í byr óðum
beiti stiörnlausu,
eða skyli haltr henda
hrein í þáfialli.*

Così è l'amore delle donne
che sono false di pensiero:
come condurre un cavallo
non ferrato
sul ghiaccio scivoloso,
irruento [puledro] di due anni
e non del tutto domato;
o nel vento turbinante
una nave senza timone;
o uno zoppo che cerchi di
catturare
una renna su un monte in
disgelo.

91 *Bert ek nú mæli,
því at ek bæði veit,
brigðr er karla hugr
konum;
þá vér fegrst mælum,
er vér flást hyggjum:
þat tælir horska hugi.*

Apertamente ora parlo
perché l'uno e l'altro conosco,
insidioso è alle donne il cuore
degli uomini.
Quanto più dolcemente
parliamo,
tanto più falsamente
pensiamo:
così s'inganna il sentimento
dell'avveduta.

92 *Fagurt skal mæla
ok fé bióða
sá er vill flióðs ást fá,
líki leyfa
ins líósa mans:
Sá fær er friar.*

Con dolcezza deve parlare
e donare ricchezze
chi vuole ottenere l'amore di
una donna.
Loda il semblante
della splendida fanciulla:
la conquista chi la lusinga.

93 *Ástar firna
skyli engi maðr
annan aldregi;
oft fá á horskan,
er á heimskan né fá,
lostfagrir litir.*

Amore rimproverare
non deve nessun uomo
ad un altro mai.
Spesso imbrigliano il saggio
laddove lo stolto non
imbrigliano
le radiose apparenze d'amore.

94 *Eyvitar firna
er maðr annan skal,
þess er um margan
gengr guma;*

In nessun modo rimproverare
un uomo a un altro deve
di quel che accade alla gente.
Stolti da saggi

Óðinn e la
figlia di
Billingr.

- heimska ór horskum
gerir hölða sonu
sá inn máttki munr.*
- son fatti i figli degli uomini:
questo il potere del desiderio.
- 95** *Hugr einn þat veit
er býr hiarta nær,
einn er hann sér um
sefa;
öng er sótt verri
hveim snotrum manni
en sér engu að una.*
- Unica la mente sa
quel che dimora accanto al
cuore;
ognuno è solo con i suoi
sentimenti.
Non c'è malattia peggiore
per l'uomo saggio
di non avere nulla da amare.
- 96** *Þat ek þá reynda
er ek í reyri sat
ok vættak míns munar;
hold ok hiarta
var mér in horska mæ; r;
þeygi ek hana at heldr
hefik.*
- Questo ho compreso
mentre tra le canne sedevo
e aspettavo [di soddisfare] il
mio desiderio.
Carne e cuore
era per me quella splendida
fanciulla,
ma ancora non sono riuscito a
possederla.
- 97** *Billings mey
ek fann beðium á
sólhvíta sofa;
iarls ynði
þótti mér ekki vera
nema við þat lík at lifa.*
- La figlia di **Billingr**
trovai nel letto,
bianca come il sole e
addormentata.
I privilegi di un nobile
non erano nulla per me,
se non vivevo con quel bel
sembiante.
- 98** *«Auk nær aftni
skaltu, Óðinn, koma,
ef þú vilt þér mæla man;

allt eru ósköp
nema einir viti
slikan löst saman.»*
- «Verso sera
dovrai, **Óðinn**, venire,
se vuoi persuadere la
fanciulla.
Sarebbe assai sconveniente,
a meno che noi due soli si
sappia
di certi segreti convegno.»
- 99** *Aftir ek hvarf
ok unna þóttumk
visum vilia frá;
hitt ek hugða
at ek hafa mynda
geð hennar allt ok
gaman.*
- Tornai indietro
e di godere credevo,
mosso da passione.
Questo io pensavo:
che avrei avuto
il suo cuore tutto e il piacere.
- 100** *Svá kom ek næst
at in nýta var
vígdrótt öll of vakin,
með brennandum líósum*
- Quando la volta dopo arrivai,
c'era all'erta
l'intera schiera e vegliava,
con torce avvampanti

*ok bornum viði,
svá var mér vilstígr of
vitaðr.*

e bastoni impugnati:
così mi fu indicata la via
dello scorno!

101 *Auk nær morgni,
er ek var enn of kominn,
þá var saldrótt sofin;
grey eitt ek þá fann
innar góðu konu
bundit beðium á.*

Sul far del mattino,
quando venni di nuovo,
la schiera dei servi dormiva.
Soltanto trovai la cagna
di quella buona femmina
legata nel letto.

102 *Mörg er góð mær,
ef görva kannar,
hugbrigð við hali.
Þá ek þat reynda,
er it ráðspaka
teygða ek á flærðir flióð;

háðungar hveurrar
leitaði mér it horska
man,
ok hafða ek þess vettki
vífs.*

Molto, la buona fanciulla,
se si vuol saperla tutta,
è d'animo volubile con gli
uomini.
Questo ho appurato
quando quella donna saggia
provai a condurre alla
lussuria.
Ad ogni scherno
mi esposse l'accorta fanciulla,
e da quella donna non ebbi un
bel niente.

103 *Heima glaðr gumi
ok við gesti reifr,
sviðr skal um sig vera,
mínnigr ok máluqr,
ef hann vill margfróðr
vera.
Oft skal góðs geta;
fimbulfambi heitir
sá er fátt kann segia,
þat er ósnotrs aðal.*

A casa lieto l'uomo,
sorridente con gli ospiti,
deve saper essere,
di buona memoria e loquace,
se vuole apparire vissuto;
spesso parlerà di cose buone.
Pezzo d'idiota viene chiamato
chi poco sa raccontare:
questo è il carattere
dell'insavio.

Óðinn e
Gunnlöðr.

104 *Inn aldna iötun ek sóttá,
nú em ek aftr of kominn:

fátt gat ek þegiandi þar;
mörgum orðum
mæltá ek í minn frama
í Suttungs solum.*

L'antico gigante ho visitato,
proprio ora sono di ritorno.
Poco ottenni là col silenzio:
con molte parole
ho parlato a mio vantaggio
nelle sale di **Suttungr**.

105 *Gunnlöð mér of gaf
gullnum stóli á
drykk ins dýra miaðar;
ill iðgiöld
lét ek hana eftir hafa
síns ins heila hugar,
síns ins svára sefa.*

Gunnlöðr mi diede
sul trono d'oro
da bere il prezioso idromele.
Un cattivo compenso
le diedi in cambio
per il suo cuore generoso,
per il suo spirito dolente.

106 *Rata munn*

Il morso del trapano

*létumk rúms of fá
ok um griót gnaga,
yfir ok undir
stóðumk iötna vegir,
svá hætta ek höfði til.*

lasciai si facesse spazio
e perforò le rocce;
sopra e sotto
avevo le vie dei giganti:
così rischiai la testa.

107 *Vel keypts litar
hefi ek vel notit,
fás er fróðum vant,
því at Óðrerir
er nú upp kominn
á alda vés iarðar.*

Con l'inganno quel bel
sembiante
mi son ben goduto:
a poco rinuncia chi è saggio.
Perché Óðrerir
è ora salito
al santuario delle stirpi della
terra.

108 *Ifi er mér á
at ek væra enn kominn
iötna gördum ór,
ef ek Gunnlaðar né
nytak,
innar góðu konu,
þeirar er lögðumk arm
yfir.*

In me è il dubbio
che sarei ritornato
dalle fortezze dei giganti,
se Gunnlöðr non mi avesse
aiutato:
la brava donna
a cui protesi la mano.

109 *Ins hindra dags
gengu hrímþursar
Háva ráðs at fregna
Háva höllu í.
At Bölverki þeir spurðu,
ef hann væri með
böndum kominn
eða hefði hánum
Suttungr of sóit.*

Il giorno dopo
vennero i giganti di brina
a chiedere consiglio ad Hárr
nella sala di Hárr.
Di Bölverkr chiedevano,
se fosse tornato tra gli dèi
o se Suttungr l'avesse
ammazzato.

110 *Baugeið Óðinn
hygg ek, at unnið hafi;
hvat skal hans tryggðum
trúa?
Suttungr svikinn
hann lét sumbli frá
ok grætta Gunnlöðu.*

Sul sacro anello, Óðinn,
credo, abbia giurato;
ma chi potrebbe credergli?
Suttungr frodò,
lui, del suo idromele
e pianse Gunnlöðr.

[Loddfáfnismál]

[Discorso di Loddfáfnir]

Discorso di
Loddfáfnir.

111 *Mál er at þylia
þular stóli á
Urðarbrunni at,
sá ek ok þagðak,
sá ek ok hugðak,
hlydda ek á manna mál;*

È tempo che cominci a
parlare
dal seggio del vate
presso Urðarbrunnr.
Vidi e tacqui,
vidi e meditai,

*of rúnar heyrða ek
dæma,
né of ráðum þögðu
Háva höllu at,
Háva höllu í,
heyrða ek segja svá.*

ascoltai i discorsi degli
uomini.
Udii delle rune e imparai,
né furono celati i dettagli.
Alle sale di [Hárr](#),
nelle sale di [Hárr](#),
sentii dire così:

112 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

þér munu góð ef þú getr:

*nótt þú risat
nema á niósn séir
eða þú leitir þér innan
út staðar.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Di notte non alzarti
a meno che tu non sia di
guardia
o che non stia cercando un
posto fuori città.



113 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

þér munu góð ef þú getr:

*fiðlkunnigri konu
skalattu í faðmi sofa,
svá at hon lyki þik
liðum.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Di una donna affascinante
non dormire nell'abbraccio
così che t'imprigiona tra le sue
membra.

114 *Hon svá gerir
at þú gáir eigi
þings né þjóðans máls;
mat þú villat
né mannskis gaman,
ferr þú sorgafullr að
sofa.*

Lei farà in modo
che tu non ti curerai
delle assemblee né delle
parole del sovrano;
che cibo più non vorrai
né umani piaceri,
e che tu vada a dormire
colmo di crucci.



115 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

þér munu góð ef þú getr:

*annars konu
teygðu þér aldregi
eyrarúnu at.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
La donna di un altro
non sedurre mai
[per farne] la tua segreta
amante.



116 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

Ti consiglio, Loddfáfnir,

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

þér munu góð ef þú getr:

*áfialli eða firði,
ef þik fara tíðir,
fásktu at virði vel.*

e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Sul monte o nel fiordo
se viaggi a lungo,
assicurati abbondanti
provviste.

117 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

þér munu góð ef þú getr:

*illan mann
láttu aldregi
óhöpp at þér vita,
því at af illum manni
fær þú aldregi
giöld ins góða hugar.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
A un uomo malvagio
non permettere mai
di conoscere i tuoi guai:
ché da un uomo malvagio
non si otterrà mai
di ricambiare un animo
amico.

118

*Ofarla bita
ek sá einum hal
orð illrar konu;
fláráð tunga
varð hánum at fiörlagi
ok þeygi of sanna sök.*

Morso a sangue
io vidi un uomo
dalle parole di una donna
malvagia.
Una lingua falsa
fu per lui la morte
e non già per giuste ragioni.

119

Ráðumk þér, Loddfáfnir,

*en þú ráð nemir,
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð, ef þú
getr:*

*veistu, ef þú vin átt
þann er þú vel trúir,
far þú at finna oft,
því at hrísi vex
ok hávu grasi
vegr, er vættki treðr.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Sappi questo, se hai un amico
nel quale riponi fiducia,
va' a trovarlo spesso:
perché è coperto di sterpi
e di erba alta
il sentiero che nessuno
percorre.



120

Ráðumk þér, Loddfáfnir,

*en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
góðan mann*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Un buon compagno
scegliti per piacevoli
conversari,



*teygðu þér at
gamanrúnum
ok nem líknargaldr,
meðan þú lifir.*

e impara incantesimi benefici,
mentre hai vita.

121 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
vin þínum
ver þú aldregi
fyrrí at flaumslitum;
sorg etr hiarta,
ef þú segia né náir
einhverium allan hug.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Con il tuo amico
non essere mai
il primo a rompere il vincolo.
L'angoscia ti rode il cuore
se non puoi raccontare
a qualcuno tutti i tuoi
pensieri.

122 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
orðum skipta
þú skalt aldregi
við ósvinna apa.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Parole scambiare
tu non dovrai mai
con stupide scimmie.



123 *Því at af illum manni*

*mundu aldregi
góðs laun of geta,
en góðr maðr
mun þik gerva mega
líknfastan at lofi.*

Ché da un uomo malvagio
non otterrai mai
ricompensa per il bene.
Ma un uomo buono
potrà farti sentire
apprezzato con le lodi.

124 *Sifium er þá blandat,*

*hver er segia ræðr
einum allan hug;
allt er betra
en sé brigðum at vera;
era sá vinnr öðrum,
er vilt eitt segir.*

Amicizia è scambiata
quando uno può rivelare
a un altro il suo intero
pensiero.
Tutto è migliore
che non essere fidati;
non è amico di un altro
chi parla solo per piacergli.



125 *Ráðumk, þér Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
þrimr orðum senna*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Per tre parole non disputerai
con un uomo peggiore di te:
spesso il migliore è sconfitto

- skalattu þér við verra mann
oft inn betri bilar,
þá er inn verri vegr.*
- quando combatte il peggiore.
- 126** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,
en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú nemr,
þér munu góð, ef þú getr:
skósmiðr þú verir
né skeftismiðr,
nema þú síálfum þér séir,
skór er skapaðr illa
eða skaft sé rangt,
þá er þér böls beðit.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Non il calzolaio farai o l'armaiolo
se non per te stesso.
Se la scarpa è mal fatta o è storta la lancia,
la scarogna è in agguato per te.
- 127** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,
en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú nemr,
þér munu góð, ef þú getr:
hvars þú böl kannt,
kveð þ[ér/at] bölvi at ok gefat þínum fiándum frið.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Dovunque tu abbia ricevuto offesa,
afferma che è un'offesa e non dar tregua ai tuoi nemici.
- 128** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,
en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú nemr,
þér munu góð, ef þú getr:
illu feginn
ver þú aldregi,
en lát þér at góðu getit.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Gioia del male non avere mai,
ma trai piacere dal bene.
- 129** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,
en þú ráð nemir,
níóta mundu, ef þú nemr,
þér munu góð, ef þú getr:
upp líta
skalattu í orrustu,
gialti glíkir
verða gumna synir*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Guardare in alto non devi in battaglia:
[pazzi] quali cinghiali diventano i figli degli uomini:
così non ti lanceranno incantesimi.

siðr þitt um heilli halir.

- 130** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*
en þú ráð nemir,
nióta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
ef þú vilt þér góða konu
kveðia at gamanrúnum
ok fá fögnuð af,
fögru skaltu heita
ok láta fast vera;
leiðisk manngi gótt, ef
getr.
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Se vuoi per te una buona
femmina
parlale con dolci sussurri
e prendi piacere con lei;
devi fare belle promesse
e subito mantenerle:
nessuno soffre il bene, a
riceverlo.
- 131** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*
en þú ráð nemir,
nióta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
varan bið ek þik vera
ok eigi ofýaran;
ver þú við öð varastr
ok við annars konu
ok við þat it þriðia
at þjófar né leiki.
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Prudente ti consiglio di essere
ma non troppo prudente.
Sii con la birra molto
prudente
e con la donna di un altro
e questo per terzo,
che i ladri non ti fregghino.
- 132** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*
en þú ráð nemir,
nióta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
at háði né hlátri
hafðu aldregi
gest né ganganda.
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Con scherno e risate
non ricevere mai
ospite né viandante.
- 133** *Oft vitu ógörla*
þeir er sitia inni fyrir
hvers þeir ro kyns, er
koma;
erat maðr svá góðr
at galli né fylgi,
né svá illr, at einugi
dugi.
- Spesso non sa bene
colui che siede dentro [casa]
di qual stirpe siano coloro che
arrivano.
Nessun uomo è così buono
da non avere difetti,
né così cattivo da non servire
a nulla.
- 134** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*
en þú ráð nemir,
- Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se

nióta mundu ef þú nemr,

*þér munu góð, ef þú
getr:
at hárum þul
hlæ þú aldregi,
oft er gótt þat er gamlir
kveða;
oft ór skörpum belg
skilin orð koma
þeim er hangir með háam*

*ok skollir með skráam
ok váfir með vílmögum.*

l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Del vate dai capelli grigi
non ridere mai;
spesso è buona cosa quel che
dicono i vecchi.
Spesso da un otre sgualcito
vengono parole sensate,
uno che è appeso tra i
pellami,
e penzola tra i ritagli di cuoio,
e ciondola tra stomaci coi
cagli.

135 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
nióta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
gest þú né geyia
né á grind hrekir,
get þú váluðum vel.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Non scacciare un ospite,
non condurlo alla porta,
tratta con garbo i poveri.

136 *Rammt er þat tré,
er riða skal
öllum at upploki.
Baug þú gef,
eða þat biðia mun
þér læs hvers á liðu.*

Poderosa è quella spranga di
legno
che deve scorrere
per aprire a tutti.
Un anello dai in dono
o ti invocheranno
qualche malanno nel corpo.

137 *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,
nióta mundu, ef þú
nemr,
þér munu góð, ef þú
getr:
hvars þú öl drekkir,
kiós þér iarðar megin,
því at iörð tekr við öldri,*

*en eldr við sóttum,
eik við abbindi,
ax við fiðlkynngi,
höll við hýrógi,
- heiftum skal mána
kveðia, -
beiti við bitsóttum,
en við bölvi rúnar,
fold skal við flóði taka.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,
e tu accetta il consiglio,
ne trarrai beneficio se
l'accetti,
bene ti verrà se l'accogli.
Dovunque tu beva birra,
invoca per te la forza della
terra!
perché la terra agisce contro
la birra,
il fuoco contro la malattia,
la quercia contro la
dissenteria,
la spiga contro la stregoneria,
il sambuco contro le liti in
famiglia,
- per l'ira devi invocare la
luna -
l'erica contro la rabbia,
e contro il male le rune,



il terreno agisce contro le inondazioni.

Dissertazione sulle rune.

[Rúnatal]

138 *Veit ek, at ek hekk
vindgameiði á
nætr allar níu,
geiri undaðr
ok gefinn Óðni,
sialfur sialfum mér,
á þeim meiði
er manngi veit
hvers af rótum renn.*

139 *Við hleifi mik sældu
né við hornigi,
nýsta ek niðr,
nam ek upp rúnar,
æpandi nam,
fell ek aftr þaðan.*

140 *Fimbullióð níu
nam ek af inum frægja
syni
Bölþorns, Bestlu föður,
ok ek drykk of gat
ins dýra miðar,
ausin Óðreri.*

141 *Þá nam ek frævask
ok fróðr vera
ok vaxa ok vel hafask,
orð mér af orði
orðs leitaði,
verk mér af verki
verks leitaði.*

142 *Rúnar munt þú finna
ok ráðna stafí,
miök stóra stafí,
miök stinna stafí,
er fáði fimbulþulr
ok gerðu ginnregin
ok reist Hrofr rögná.*

143 *Óðinn með ásum,
en fyr alfum Dáinn,
Dvalinn ok dvergum
fyrir,*

[Dissertazione sulle rune]

Lo so io, fui appeso al tronco sferzato dal vento per nove intere notti, ferito di lancia e consegnato a [Óðinn](#), io stesso a me stesso, su quell'albero che nessuno sa dove dalle radici s'innalzi.

Con pane non mi saziarono né con corni [mi dissetarono]. Guardai giù, presi su le rune, urlando le presi, e caddi di là.

Nove terribili incantesimi ricevetti dall'illustre figlio di [Bölþorn](#), padre di [Bestla](#), e un sorso ottenni del prezioso idromele attinto da [Óðreri](#).

Ecco io presi a fiorire e diventai saggio, a crescere e farmi possente. Parola per me da parola trassi con la parola, opera per me da opera trassi con l'opera.

Rune tu troverai lettere chiare, lettere grandi, lettere possenti, che dipinse il terribile vate, che crearono i supremi numi, che incise [Hroptr](#) degli dèi.

[Óðinn](#) tra gli [Æsir](#), ma per gli [elfi](#) [Dáinn](#), [Dvalinn](#) innanzi ai [nani](#), [Ásviðr](#) innanzi ai [giganti](#),



*Ásviðr iötnum fyrir,
ek reist sialfr sumar.*

io stesso ne ho incisa
qualcuna.

144 *Veistu hvé rísta skal?
Veistu hvé ráða skal?
Veistu hvé fáa skal?
Veistu hvé freista skal?
Veistu hvé biðia skal?
Veistu hvé blóta skal?
Veistu hvé senda skal?
Veistu hvé sóa skal?*

Tu sai come incidere?
Tu sai come interpretare?
Tu sai come dipingere?
Tu sai come provare?
Tu sai come invocare?
Tu sai come sacrificare?
Tu sai come mandare?
Tu sai come immolare?



145 *Betra er óbeðit
en sé ofblótit,
ey sér til gildis giöf;
betra er ósent
en sé ofsóit.
Svá Þundr of reist
fyr þjóða rök,
þar hann upp of reis,
er hann aftr of kom.*

È meglio non essere invocato
che [ricevere] troppi sacrifici:
un dono è sempre per un
compenso.
È meglio essere senza offerte
che [ricevere] troppe
immolazioni.
Così **Þundr** incise
prima della storia dei popoli;
poi egli si levò su
da dove era venuto.



[Lióðatal]

[Dissertazione sui canti magici]

Dissertazione
sui canti
magici.

146 *Lióð ek þau kann
er kannat þjóðans kona
ok mannskis mögr.
Hialp heitir eitt,
en þat þér hialpa mun
við sökum ok sorgum
ok sútum görvöllum.*

Conosco incantesimi
che non conosce sposa di
sovrano
né figlio d'uomo.
«Aiuto» si chiama il primo
ed a te darà aiuto
contro liti e angosce
e ogni tristezza.



147 *Þat kann ek annat
er þurfu ýta synir,
þeir er vilia lækna lifa.*

Questo conosco per secondo:
di cosa necessitano i figli
degli uomini,
se vogliono vivere da
guaritori.



148 *Það kann ek þriðia:
ef mér verðr þörf mikil
hafts við mína
heftmögu,
eggjar ek deyfi
minna andskota,
bitat þeim vápni né velir.*

Questo conosco per terzo:
se ho grande urgenza
di incatenare i miei nemici,
io spunto le lame
dei miei avversari:
non mordono più armi né
bastoni.

- 149** *Þat kann ek it fjórða:
ef mér fyrðar bera
bönd að boglimum,
svá ek gel,
at ek ganga má,
sprettr mér af fótum
fiöturr,
en af höndum haft.*
- Questo conosco per quarto:
se uomini impongono
ceppi alle mie membra,
così io canto
che me ne possa andare:
la catena salta via dai piedi
e dalle mani il laccio.
- 150** *Þat kann ek it fimmta:
ef ek sé af fári skotinn
flein í folki vaða,
fýgra hann svá stinnt
at ek stöðvigak,
ef ek hann síónum of
sék.*
- Questo conosco per quinto:
se io vedo scagliata dal
nemico
la lancia volare nella mischia,
non vola quella con tale
impeto
ch'io non possa fermarla
se solo la intercetti con lo
sguardo.
- 151** *Þat kann ek it sétta:
ef mik særir þegn
á vrótum hrás viðar,
ok þann hal
er mik heifta kveðr,
þann eta mein heldr en
mik.*
- Questo conosco per sesto:
se un guerriero mi ferisce
con radici di un albero
verdeggiate,
quell'uomo
evoca da me furore:
ché il male divori lui e non
me.
- 152** *Þat kann ek it siaunda:
ef ek sé hávan loga
sal um sessmögum,
brennat svá breitt,
at ek hánum biargigak;
þann kann ek galdr at
gala.*
- Questo conosco per settimo:
se vedo avvampare l'alta
sala intorno ai miei compagni
di panca,
non brucia [quella] con tale
ardore
ch'io non possa salvarla
con l'incantesimo che
conosco, a cantarlo.
- 153** *Þat kann ek it átta,
er öllum er
nytsamligt at nema:
hvars hatr vex
með hildings sonum
þat má ek bæta brátt.*
- Questo conosco per ottavo,
che per tutti
è da cogliere con profitto:
dovunque sorge l'odio
tra i figli del sovrano.
questo subito io posso
acquietare.
- 154** *Þat kann ek it níunda:
ef mik nauðr um stendr
at biarga fari mínu á
floti,
vind ek kyrri
vági á
ok svæfik allan sæ.*
- Questo conosco per nono,
se mi trovo in difficoltà
per salvare la mia nave sui
flutti,
il vento io calmo
sulle onde
e addormento tutto il mare.

- 155 *Þat kann ek it tíunda:
ef ek sé túnriður
leika lofti á,
ek svá vinnk
at þær villar fara
sinna heimhama,
sinna heimhuga.* Questo conosco per decimo,
se io vedo «cavalatrici dei
recinti»
giocare nell'aria,
io posso fare in modo
che esse smarriscano il
ritorno
ai loro corpi a casa,
ai loro spiriti a casa. ▼
- 156 *Þat kann ek it ellifta:
ef ek skal til orrustu
leiða langvini,
und randir ek gel,
en þeir með ríki fara
heilir hildar til,
heilir hildi frá,
koma þeir heilir hvaðan.* Questo conosco per
undicesimo:
se io devo in battaglia
condurre vecchi amici.
sotto gli scudi io canto
ed essi vanno vittoriosi
salvi alla mischia,
salvi dalla mischia:
dovunque salvi giungono.
- 157 *Þat kann ek it tolfra:
ef ek sé á tré uppi
váfa virgílná,
svá ek rist
ok í rúnum fák
at sá gengr gumi
ok mælir við mik.* Questo conosco per
dodicesimo:
se io vedo su un albero in alto
un impiccato oscillare,
in tal modo incido
e in rune dipingo
così che quell'uomo cammini
e parli con me.
- 158 *Þat kann ek it þrettánda:

ef ek skal þegn ungan
verpa vatni á,
munat hann falla,
þótt hann í folk komi:
hnígra sá halr fyr
hiörum.* Questo conosco per
tredicesimo:
se io un giovane guerriero
spruzzerò d'acqua,
egli non cadrà,
anche se venga nelle schiere:
non morirà quell'uomo di
spada.
- 159 *Þat kann ek it
fiögurtánda:
ef ek skal fyrða liði
telia tíva fyrir,
ása ok alfa
ek kann allra skil;
fár kann ósnotr svá.* Questo conosco per
quattordicesimo:
se io devo alle genti umane
enumerare prima gli dèi,
degli *Æsir* e degli *elfi*,
conosco l'ordine di tutti;
gli insavi non sanno così
tanto.
- 160 *Þat kann ek it
fimmtánda
er gól Þjóðrerir
dvergr fyr Dellings
durum:
afl gól hann ásum,
en alfum frama,* Questo conosco per
quindicesimo:
quel che cantò *Þjóðrörir*
il nano, dinanzi alle porte di
Dellingr.
Cantò potenza agli *Æsir*
e agli *elfi* coraggio, ▼

hyggiu Hroftatý.

saggezza a [Hroptatýr](#).

161 *Þat kann ek it sextánda:
ef ek vil ins svinna mans
hafa geð allt ok gaman,
hugi ek hverfi
hvítarmri konu
ok sný ek hennar öllum
sefa.*

Questo conosco per
sedicesimo:
se io voglia d'una accorta
fanciulla
avere tutto il sentimento e il
piacere,
l'animo io piego
della donna dalle candide
braccia,
e distorco ogni suo pensiero.

162 *Þat kann ek it siautiánda
at mik mun seint firrask
it manunga man.
Lióða þessa
mun þú, Loddfáfnir,
lengi vanr vera;
þó sé þér góð, ef þú getr,

nýt ef þú nemr,
þörf ef þú þiggr.*

Questo conosco per
diciassettesimo:
che mai mi eviterà
la giovane fanciulla.
Di questi incantesimi
potrai tu, Loddfáfnir, ▼
fare a lungo a meno;
tuttavia bene verrà a te se li
accogli,
beneficio se li accetti,
giovanamento se li ricevi.

163 *Þat kann ek it átiánda,
er ek æva kennik
mey né manns konu,
allt er betra
er einn um kann;
þat fylgir lióða lokum,
nema þeiri einni
er mik armi verr
eða mín systir sé.*

Questo conosco per
diciottesimo:
ciò che io mai insegnerò
a fanciulla né a sposa
(tutto è meglio ▼
quando uno solo sa,
così arrivo alla fine dei miei
detti),
se non, unica, a colei
che col braccio mi cinge
o è a me sorella.

Chiusa.

164 *Nú eru Háva mál
kveðin Háva höllu í,
allþörf ýta sonum,
óþörf iötna sonum.
Heill sá, er kvað,
heill sá, er kann,
níóti sá, er nam,
heilir, þeirs hlýddu.*

Ora ecco i canti di [Hárr](#)
pronunciati nella sala di [Hárr](#),
molto utili ai figli degli
uomini,
inutili ai figli dei giganti. ▼
salute sia a chi li disse!
salute sia a chi li conosce!
utili siano a chi li ha appresi!
salute, a coloro che li
ascoltarono!

NOTE

1 — Questa prima strofa è citata da Snorri nella sua *Edda* > *L'inganno di Gylfi* [2]. Tre dei quattro manoscritti snorriani omettono il terzo semiverso (1c); il *Codex Trajectinus* [T] è l'unico a riportare integralmente la citazione. ▲

12 — (a) Si segue qui il piccolo emendamento dell'edizione di Jónsson dall'originale *er «è»* ad *era* «non è», che ha più senso nel contesto della strofa (Jónsson 1926). ▲

13 — (f) Gigantessa, figlia di *Suttungr*. *Óðinn* la sedusse per rubarle l'idromele della saggezza. (V. *infra* 104-110). ▲

14 — (c) *Fialarr* e *Galarr* furono i due nani che uccisero *Kvasir* e dal suo sangue distillarono l'idromele della saggezza, che poi venne rubato da *Óðinn*, v. *infra* (104-110). ▲

22 — (f) Anche qui, come in 12a, si segue l'emendamento dell'edizione di Jónsson dall'originale *er «è»* ad *era* «non è», che ha più senso nel contesto della strofa (Jónsson 1926). ▲

25 — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

27 — (f) L'idea ricorda irresistibilmente il detto latino *præstat tacere et stultus haberi quam edicere et omne dubium remove* «è meglio stare zitti e sembrare stupidi che parlare e togliere ogni dubbio». ▲

36 — (e) *Taugreptan* indica un tetto fatto di giunchiglia e cannicci intrecciati. ▲

37 — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

39 — (e) Il manoscritto riporta semplicemente *svági | at leið se laun ef þegi* «non così | da sprezzare una ricompensa se ne riceva». Jónsson emenda in *svági gløggvan* «non così avaro...» (Jónsson 1926), ma questo non sembra accettabile dal contesto. Altri ritengono che la parola soppressa sia, al contrario, *giöflan* «liberale, munifico, generoso» (Evans 1986). Su questa linea alcuni pensano che la parola *svági* «non così» vada appunto scissa in *svá* «così» più un *gi* che verrebbe in questo caso interpretato come un'abbreviazione o un errore dello scriba per *giöflan*. Comunque sia, il senso della frase è sicuramente che non esiste uomo così elargitore di doni che si offenda se ne riceva uno. ▲

51 — (c) L'antica «settimana» norvegese era di cinque giorni; solo col Cristianesimo sarebbe stata adottata quella di sette (Leesthal 1939). ▲

52-52 — (d-e) «Mezzo pane» era espressione proverbiale per indicare piccola quantità (Leesthal 1939). «Coppa inclinata» è una coppa che, semivuota, va inclinata per potervi bere. ▲

54 — (f) L'originale ha *er vel mart vito* «coloro che molto sanno». Ma poiché la strofa non avrebbe molto senso (all'esortazione di essere moderati in saggezza è arduo far seguire un'affermazione per cui proprio i sapienti sarebbero gli uomini che vivono meglio), è stato proposto di emendare *mart vito* nel suo negativo *mart vitut* (Evans 1986). La frase verrebbe così

ad avere un significato perfettamente contrario, anche se coerente con il contesto: «coloro che non molto sanno». ▲

55 — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

56 — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

61 — (e-f) Secondo Henry Adams Bellows, gli ultimi due semiversi sono stati interpolati successivamente nella strofa (Bellows 1923). ▲

65 - Questa strofa è probabilmente mutila della prima metà. Alcuni curatori vi premettono tre semiversi tratti da manoscritti più recenti, anche se la loro autenticità è dubbia. Essi suonano: «Un uomo deve essere guardingo | e prudente molto, | e con giudizio fidarsi dell'amico» (Bellows 1923). ▲

70 — (b) Il manoscritto ha *ok sæl lifðom*, privo di senso. Fu lo stesso Rasmus Rask, agli esordi degli studi germanistici, a suggerire di emendarlo in *en sé ólifðum*, poi adottato in tutte le traduzioni (Rask 1818). — (d-f) Olga Gogala di Leesthal traduce: «divampar vidi il fuoco presso il ricco | mentre la Morte stava alla sua porta» (Leesthal 1939). Ha indubbiamente più senso ma non sembra questo essere il significato della frase. ▲

71 — (e) È interessante notare che all' autore del componimento era ancora familiare l'uso di bruciare i cadaveri. Questo può aiutarci a collocare la composizione di questa parte del *Discorso di Hárr*: l'uso della cremazione fu infatti abbandonato con l'introduzione del Cristianesimo, quindi verso la fine del IX secolo. (Leesthal 1939) ▲

73 - Alcuni studiosi ritengono che questa strofa, che poca attinenza ha con le precedenti o le successive, sia il risultato di un'interpolazione posteriore (Bellows 1923). ▲

74 — (c) «Corti sono i pennoni delle navi». Non è ben chiaro il senso di questo semiverso nell'ambito della strofa. Molti studiosi ritengono che qui, come in altre luoghi del *Discorso*, il compilatore o il copista abbia inserito dei versi isolati per cui non si trovava una collocazione migliore (Bellows 1923). A nostro avviso, tuttavia, il non comprendere il senso di certi passaggi non giustifica necessariamente lo smembramento delle strofe: certune associazioni di idee, o particolari della vita pratica, che sembrano non avere senso per noi, non significa che non ne avessero per coloro a cui il poema fosse destinato. ▲

78 — (b) *Fitiungr*, che qui è fornito come nome proprio, vuol dire in realtà «grassone, pancione, ciccione» (da *fiti* «grasso»). Si tratta del crapulone per antonomasia, a cui non fanno difetto le ricchezze e l'appetito. ▲

80 — Bellows non ha dubbi sul fatto che questa strofa sia fuori posto; in particolare, il riferimento alla magia runica suggerirebbe che originariamente la strofa dovesse essere posta in qualche lista di canti magici come ad esempio la *Dissertazione sui canti magici* (strofe 147-165 del nostro poemetto). Inoltre la struttura metrica di questa strofa presenterebbe tali irregolarità da far pensare che siano andati perduti dei versi o che dei versi siano stati interpolati (Bellows 1923). Il manoscritto non presenta tuttavia alcuna lacuna. A nostro parere, il particolare metro della strofa (una variante del «metro strofico» [*lióðaháttir*] costituita da un verso «lungo» seguito da una lunga serie di versi «pieni») permette di confrontarla con le strofe 142-143, costruite allo stesso modo.

Poiché tutt'e tre le strofe trattano di sapienza runica, ci sembra logico asserire che possano provenire da una medesima composizione, oggi perduta. ▲

81-90 — Questa serie di strofe non segue più il «metro strofico» [*lióðahátttr*] caratteristico del *Discorso di Hárr*. Più esattamente, nelle strofe **81-83** abbiamo il raro «metro delle canzoni» [*málahátttr*] (che poi è una variante del «metro epico» [*fornyrðislag*]), la strofa **84** ritorna al «metro strofico», le strofe **85-87** - che si configurano come una sorta di elenco di cose da cui è necessario diffidare - sono in «metro epico» [*fornyrðislag*], la strofa **88** ritorna ancora una volta al «metro strofico», le strofe **89-90** sono di nuovo nel «metro delle canzoni». Dopodiché il poema ritorna al «metro strofico». Tali caotici mutamenti del metro indicano senza dubbio la presenza di strofe e componimenti in origine indipendenti, interpolati nel nostro poema. Poiché alcune di queste strofe consigliano perlopiù a diffidare delle donne, è presumibile che siano state inserite in questo punto del *Discorso di Hárr* come introduzione alla susseguente vicenda della mancata seduzione della figlia di **Billigr** da parte di **Óðinn** (96-102). ▲

83 — (d) In norreno *en mæki saurgan* è letteralmente «una spada sporca». S'intende naturalmente una spada a lungo provata in battaglia e che è stata ripetutamente insozzata di sangue (da cui la nostra traduzione). Si tratta dunque di una buona spada, ragione per cui nel testo se ne consiglia l'acquisto. ▲

84 — (d-f) Questi tre semiversi sono citati nella *Saga dei Fratelli Adottivi*. ▲

87 — Questa strofa è probabilmente incompleta. Alcuni editori aggiungono questi quattro semiversi tratti da tarde redazioni del *Discorso*: «del cielo chiaro | di una folla che ride | della ciotola di un cane | del dolore di una sgualdrina». ▲

96-102 — Dopo aver trattato della falsità delle donne, in queste strofe la si illustra con un esempio pratico, attraverso il racconto della mancata seduzione della figlia di **Billigr** da parte di **Óðinn**. ▲

100 — (e) I «bastoni impugnati» [*bornum víði*] sono probabilmente quelli delle torce, da cui si evince il senso dei «fuochi di luce» [*brennandum ljósum*] del verso precedente, da noi tradotto - qui un po' liberamente - con «torce avvampanti». — (f) *Vilstingr*, letteralmente «via della miseria, della malora, dello scorno». ▲

102 — Rasmus Rask aggiunge all'inizio di questa strofa tre semiversi tratti da un tardo manoscritto, che suonano: «poche sono così buone | da non essere mai false | sì da ingannare la mente dell'uomo». Questi tre semiversi e la prima parte della strofa (semiversi **102a-102c**) formano, nell'edizione di Rask, un'intera strofa; la seconda parte della strofa (semiversi **102d-102i**) formano una strofa a parte. (Rask 1818) ▲

103 — Questa strofa, che nulla ha a che fare con la vicenda della figlia di **Billigr** e quella di **Gunnloðr**, è interposta tra le due apparentemente senza alcuna ragione logica. ▲

104-110 — In queste strofe si allude alla storia della seduzione (questa volta condotta a buon fine) di **Gunnloðr** da parte di **Óðinn** e del furto dell'idromele della poesia. La vicenda, narrata da Snorri ne *L'arte poetica* [2], è la seguente: dopo aver ucciso il sapiente **Kvasir**, i nani **Fialarr** e **Galarr**, scolarono il suo sangue in un vaso chiamato *Óðrörir* e in due coppe, che poi dovettero consegnare al gigante **Suttungr** come guidrigildo per l'uccisione del padre di questi. **Suttungr** portò il vaso e le coppe nella sua caverna e vi mise a guardia la figlia **Gunnloðr**. **Óðinn**, che intendeva impadronirsi

del magico idromele, giunse nei pressi della casa di **Suttungr**, sotto il falso nome di *Bölverkr* «colui che opera il male». Dopo aver forato la roccia con un trapano chiamato *Rati*, trasformatosi in serpente, **Óðinn** passò attraverso il buco e giunse presso **Gunnloðr**. Dopo essere giaciuto con lei per tre giorni e tre notti, **Óðinn** ricevette da lei il permesso di bere tre sorsi del magico idromele ma, presi la coppa ed i due vasi, in tre sorsi li vuotò. Trasformatosi in aquila, **Óðinn** fuggì poi verso l'**Ásgarðr** ma, lungo il viaggio, scontrandosi con **Suttungr**, non poté fare a meno di versare sulla terra un po' di idromele. Ed è così che l'arte poetica fu donata agli uomini. ▲

106 — (e) «Vie dei giganti» [*iötna vegir*] è una *kenning* per indicare le rocce. Ricordiamo che **Óðinn**, trasformato in serpente, si era infilato nel foro lasciato dal trapano nella parete della roccia: mentre scivolava nel pertugio, egli aveva roccia sopra e sotto di sé. ▲

107 — (a) *Vel keypts litar*. Nel suo importante studio sul *Discorso di Hárr*, David Evans ritiene che il manoscritto qui sia corrotto e traduce *litar* (*litr* è letteralmente «colore» ma, per estensione, «aspetto, semblante») come qualcosa che abbia a che fare con l'idromele della poesia. Secondo l'autore, il resto del verso si riferirebbe appunto ai benefici del possesso di questo *velkeypts mjöðr* «idromele preso con l'inganno» (Evans 1986). A nostro parere, non c'era tuttavia bisogno di sviare così tanto il senso della strofa, che così com'è si riferisce con sufficiente chiarezza alla seduzione di **Gunnloðr** da parte di **Óðinn**, che gli permise di rubare il magico idromele custodito nel vaso *Óðrørir*. — (f) Il senso letterale del verso *á alda vés iarðar* è «al santuario delle stirpi della terra», intendendo con ogni probabilità che il magico idromele, rubato da **Óðinn** a **Suttungr**, cadde poi sulla terra di modo che anche presso gli uomini è oggi diffusa l'arte poetica. Questo è il mito narrato da Snorri ne *L'arte poetica* [2]. Essendo il verso un po' lambiccato, gli studiosi hanno creduto di individuarvi delle corrottele. Jónsson ha proposto di emendare in *á vé alda jaðars* «al santuario del signore delle stirpi», intendendo con questo che il magico idromele sarebbe stato poi trasportato nell'**Ásgarðr** (Jónsson 1926). Questo «santuario del signore delle stirpi» sarebbe, nell'interpretazione di Jónsson, una doppia *kenning* dove il «signore delle stirpi» è appunto **Óðinn** e il suo santuario l'**Ásgarðr**. A parte il fatto che è sempre preferibile riferirsi al testo *non* emendato piuttosto che modificarlo per adattarlo alle nostre interpretazioni, ma il mito del furto dell'idromele da parte di **Óðinn** è appunto la rivelazione delle origini della poesia, dono degli dèi e strumento di sapienza soprannaturale. ▲

111-137 — Questo gruppo di strofe comprende una composizione unitaria, a cui si dà generalmente il titolo di *Discorso di Loddfáfnir*, poi confluita nel *Discorso di Hárr*. Si configura come una serie di consigli che **Hárr** («alto, eccelso», epiteto di **Óðinn**) rivolge a un certo **Loddfáfnir**, riferiti da qualcuno che afferma di averli uditi nelle «sale di **Hárr**». Il nome **Loddfáfnir** non compare altrove, non sappiamo quindi dire chi fosse o di quali vicende fosse stato il protagonista. Alcuni interpreti ritengono che **Loddfáfnir** sia stato uno scaldo itinerante, l'effettivo autore della composizione, nella quale riferisce delle massime sapienziali che afferma di avere udito dallo stesso **Hárr** (*ipse dixit*). Secondo Karl Müllenhoff, infatti, il titolo *Discorso di Hárr* in origine era dato al solo *Discorso di Loddfáfnir* (Müllenhoff 1908). Il contenuto delle strofe del *Discorso di Loddfáfnir* è in effetti assai assai vicino a quello delle prime strofe del *Discorso di Hárr*. La strofa 111 è probabilmente corrotta ma, nonostante gli sforzi fatti al riguardo, è arduo individuare ed emendare le corrottele. ▲

112 — La lunga formula che introduce la maggior parte dei versi del *Discorso di Loddfáfnir* nei manoscritti viene in seguito riferita in modo abbreviato. ▲

115 — (g) *Eyrarúna* vuol dire letteralmente «mormorare all'orecchio»; da qui, nel linguaggio poetico *eyrarúno* è colei che mormora in segreto all'orecchio di qualcuno, una confidente, intima amica, amante. Questa parola compare qui e in *Profezia della Veggente* [39] dove ha addirittura il

significato di «moglie». ▲

114 — (f) Si confronti con la scena, presente nel poema anglosassone *Il lamento di Deor*, dove è detto di **Mæðhild** «un doloroso amore la privava di tutto il sonno» [*þæt him seo sorglufu slæp ealle binom*]. ▲

119 — (g) A quanto pare, nel manoscritto originale, i versi **119h-119j** si trovavano, ripetuti, in fondo alla strofa **44**. Da qui, Barend Sijmons deduceva che l'autore del *Discorso di Loddfáfnir* era anche quello del *Capitolo dell'ospite* (Sijmons 1906). L'ipotesi è forse un po' eccessiva: nulla impedisce che, nella rielaborazione del materiale del *Discorso*, gli stessi versi siano stati erroneamente ripetuti in due punti diversi. Nelle edizioni critiche, questi versi sono espuntati dalla strofa **44** (rimane il **44f** simile, ma non identico, al **119g**). ▲

120 — (g) *Nem liknargaldr* «impara incantesimi benefici» è la traduzione letterale (*galdr* è infatti il canto magico). Poiché questa chiusa non è molto coerente col resto della strofa, Sijmons gioca sull'analogia tra magia e fascino e intende: «impara a renderti amabile» (Sijmons 1906). L'interpretazione ha il pregio di accordarsi al significato della strofa, ma il difetto di essere eccessivamente libera. ▲

122 — (g) *Ósvinna apa*, letteralmente «insavie scimmie» ma, in senso traslato, «idioti, folli». Il norreno *api* (cfr. anglosassone *apa*, inglese *ape* «scimmia») ha entrambi i significati; questo vocabolo non si trova nella poesia scaldica, né nella prosa popolare, ma si riscontra unicamente nella letteratura religiosa e sapienziale. ▲

124 — (a) *Sifium er þá blandat*. *Sif* significa «relazione, parentela», in questo caso sta per «amicizia»; *blanda* è «mescolare, scambiare». Si intende qui una relazione di amicizia che è quasi un vincolo di parentela. Si potrebbe forse riferire alla «fratellanza di sangue», con la quale si mescolava il sangue in una solenne cerimonia (Leesthal 1939). ▲

127 — (f) Nel testo *kveðu þ' bölví at*. Nella sua edizione del *Discorso di Hárr*, Bugge espande la contrazione «þ'» in *þér* «a te» nel testo («afferma sia un'offesa a te»), ma in appendice propone una lettura alternativa *þat* «questo» («afferma sia questo un'offesa») (Bugge 1867). Qualunque sia la soluzione corretta, non inficia il senso della traduzione: «protesta ad alta voce per l'offesa che ricevi e non lasciar correre per viltà o debolezza». ▲

129 — (g) *Gialti glíkir* è letteralmente «somiglianti a cinghiali». In genere viene inteso come «pazzi di terrore», nel senso dell'espressione norrena *svín galinn* «pazzo come un porco». Si è anche pensato, con scarsa verosimiglianza, ad una possibile influenza dell'episodio evangelico dei demòni che entrano in un branco di porci (*Vangelo secondo Matteo* [8]). È anche possibile che questo semiverso e il successivo siano stati interpolati da un differente poema (Bellows 1923). — (i) *Síðr þitt of heilli halir*. Jónsson suggerisce che *þitt* qui possa avere più senso come pronome accusativo *þik* «te» (Jónsson 1926). Evans emenda in *þik* (Evans 1986). Anche se abbiamo lasciato il testo norreno originale, in traduzione abbiamo tenuto conto dei suggerimenti. ▲

131 — (f) *Ok eigi ofváran*. I due semiversi suonano letteralmente «prudente io ti consiglio di essere | e non troppo prudente», ma il passo suona meglio leggendo come fosse *en* «ma» invece di *ok* «e». Nonostante le argomentazioni di molti studiosi, non c'è tuttavia necessariamente da pensare che il testo sia corrotto (cfr. nota **70b**). — (f-j) È probabile che questi quattro semiversi siano stati interpolati da un differente poema (Bellows 1923). ▲

133 — Molti editori eliminano gli ultimi tre semiversi (133d-133f) di questa strofa come spuri, ponendo i primi tre semiversi (133a-133c) alla fine della strofa 132. Altri, dopo aver spostato i semiversi 133d-133f in coda alla strofa 132, li sostituiscono inserendo tre semiversi tratti da un tardo manoscritto e che suonano: «male e bene | i figli degli uomini | portano sempre mescolati in petto». (Bellows 1923). ▲

134-134 — (h-l) È possibile che gli ultimi cinque semiversi della strofa siano stati interpolati da un differente poema (il parallelismo tra gli ultimi tre indica la comune origine). Secondo Bellows, la loro interpolazione in questa strofa dipende dall'associazione tra la pelle grinzosa delle persone anziane e gli otri di cuoio appesi nelle antiche case di campagna vichinghe (Bellows 1923). — (l) Il fermento che si formava nello stomaco dei vitelli veniva adoperato per la preparazione del latte rappreso e del formaggio, dopo essere stato lavato e appeso ad asciugare e affumicare. *Vilmögr* è lo stomaco che contiene appunto il *vil*, termine usato ancora oggi in Islanda per designare questo speciale fermento del latte (Sijmons 1906, Leesthal 1939). ▲

137 — Questa strofa, lista di strani rimedi magici, è una delle più ardue e di difficile interpretazione. Secondo alcuni studiosi sarebbe stata probabilmente interpolata, ma - vista le oggettive difficoltà a penetrare le antiche pratiche magiche di uso quotidiano - è assai più probabile che siano gli studiosi stessi a non riuscire a capirci molto! Diamo nelle note seguenti qualche spiegazione riguardo ai versi più ardui. — (f-g) «Invoca per te la forza della terra! | perché la terra serve contro la birra». Secondo la spiegazione di Olga Gogala di Leesthal, questa coppia di semiversi farebbe riferimento al fatto che la birra che veniva distillata in casa conteneva spesso dei tossici, in quanto non si sapeva ben ripulire il grano dalle erbacce; si provvedeva dunque a mescolare la terra alla birra per neutralizzarne le eventuali qualità nocive (Leesthal 1939). È forse una spiegazione troppo pratica per un poema di argomento magico. È invece possibile, a nostro parere, che si faccia riferimento all'uso vichingo di versare in terra il primo sorso di birra in modo da nutrire gli spiriti del luogo [*landvættir*] affinché potesse esserci armonia tra le forze soprannaturali che vigilavano sul territorio e gli uomini che vi dimoravano. — (i) Tra i rimedi erboristici, la quercia [*fik*] e i suoi prodotti erano consigliati per le irregolarità intestinali (*abbinde* è la dissenteria); fino a tempi molto recenti si dava da bere ai bambini caffè di ghianda come astringente (Leesthal 1939). — (j) Reichborn-Kjennerud ricorda al riguardo che in Norvegia e in Svezia la spiga di grano veniva utilizzata contro il mal di denti e altre malattie (Reichborn-Kjennerud 1923, Leesthal 1939). — (k) *Höll við hýrógi*. Il significato letterale è «la sala [agisce] contro le liti in famiglia». Anche se è vero che i litigi familiari si svolgono nel chiuso delle sale, rimane difficile cogliere il senso della frase. Molti autori hanno proposto varie interpretazioni. Secondo Sijmons la parola *höll* «sala» andrebbe emendata in *havll*, nome nordico del sambuco [*Sambucus nigra*] (Sijmons 1906). Questa è la soluzione comunemente accettata dai traduttori. Si veda ad esempio la traduzione inglese di Henry Adams Bellows «la segale cura i dissidi» [*rye cures rupture*] (Bellows 1923). In Italia, Olga Gogala di Leesthal traduce «il sambuco [sana] i dissidi familiari» e sana anche, aggiunge in nota, tutti i malanni che ne possono derivare, come l'itterizia, malattia associata alla collera e all'inquietudine (Leesthal 1939). Anche Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli traducono «il sambuco [si porta via] le liti familiari» (Scardigli 1982). — (m) *Beiti við bitsóttum*. Altra frase di ardua interpretazione. La parola *bíta* in norreno vuol dire «mordere» (*bit* è «morso»). *Bitsótt* è la «malattia del morso», probabilmente una malattia contagiosa trasmessa attraverso il morso di un animale. Traduciamo per brevità «rabbia», ma si tratta di una licenza. Quello che sfugge è il significato della prima parola, *beiti*, anch'essa legata all'area semantica del mordere. Rask. Sijmons la riferisce al lombrico [*Lumbricus terrestris*], in quanto in norreno *beit-fiskr* indicava l'esca utilizzata nella pesca, tanto che - sempre secondo Sijmons - ancora ai primi del Novecento in alcuni dialetti norvegesi il lombrico sarebbe stato chiamato *beite* o *bietel* (Sijmons 1906). Da qui la traduzione di Olga Gogala di Leesthal che rende questo semiverso con «serve il lombrico per ferite e morsi», ricordando in nota come il lombrico venisse adoperato in medicina fin dai tempi remoti (Leesthal 1939). Piergiuseppe Scardigli e

Marcello Meli traducono «l'allume [porta via] le malattie da morsi» (Scardigli 1982). Ci sembra che tali traduzioni siano eccessivamente cervellotiche, tanto più che il significato principale di *beiti* è «pascolo». Già ai primi dell'Ottocento, la traduzione svedese di Rasmus Rask riportava «il pascolo cura le malattie dei morsi» [*bete mot bitsjuka*] (pur conservando l'ambiguità, perché in svedese *bete* vuol dire anche «esca») (Rask 1818). Su questa linea la traduzione di Henry Bellows «l'erba cura la scabbia» [*grass cures the scab*] (ma la scabbia si trasmette per contatto, non con i morsi) (Bellows 1923). Secondo il monumentale dizionario antico islandese di Richard Cleasby e Gudbrand Vigfússon, la parola *beiti*, oltre ad avere il significato generale di «pascolo», indica pure l'erica [*Erica vulgaris*] (Cleasby & Vigfússon 1874). Ci sembra che sia questa la soluzione più semplice ed elegante. — (o) *Flóð* in norreno significa «inondazione, diluvio, alluvione»; in poesia la parola può anche indicare un fiume o un mare. Di qui le traduzioni letterali, come quella inglese di Bellows «il campo assorbe gli allagamenti» [*the field absorbs the flood*] (Bellows 1923). Più sottile quella italiana di Olga Gogala di Leesthal «il terreno gli umori assorbe» (Leesthal 1939). Interessante la traduzione di Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli che insinua la presenza dell'elemento magico: «la terra porta via il flusso maligno» (Scardigli 1982). ▲

138-145 — Questa sezione è intitolata *Dissertazione sulle rune*. Si allude al mito di come *Óðinn* sacrificò sé stesso per impossessarsi del potere delle rune, racconto che purtroppo non è riferito da altri documenti e del quale il *Discorso di Hárr* rimane l'unica fonte. Questa la ragione per cui l'intero passo rimane oscuro e di ardua interpretazione. Se questo non bastasse, il brano sembra essere corrotto: le strofe 138 139 e 141 seguono la vicenda del sacrificio di *Óðinn*, mentre la 140 sembra provenga dalla sezione relativa alla seduzione di *Gunnloðr* e al furto dell'idromele della poesia (104-110). Le strofe dalla 142 alla 145 provengono da fonti diverse e sembrano essere state inserite qui semplicemente perché trattano lo stesso argomento, la conoscenza delle rune e il potere che ne deriva. ▲

138 — (g-i) Questi tre semiversi sono anche presenti nel *Discorso di Svipdag* [30]. ▲

140 — Questa strofa, come detto, sembra provenga dalla sezione relativa alla seduzione di *Gunnloðr* (104-110), come si evince dal riferimento all'idromele della poesia contenuto nel vaso *Óðrørir*. Come sappiamo da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [6]), *Bestla* fu la madre di *Óðinn*, *Bölbörn* ne fu il nonno. Nulla tuttavia sappiamo di questo altro figlio di *Bölbörn* che, stando a quanto qui è detto, avrebbe insegnato a *Óðinn* nove «terribili canti magici» [*fimbullióð*]. Alcuni interpreti ritengono si tratti di *Mímir* che, in tal caso, diverrebbe zio di *Óðinn*. È un'ipotesi elegante ma, ahimé, rimane soltanto un'ipotesi. ▲

142-143 — Queste due strofe vengono probabilmente da un medesimo poema di argomento magico-runico, tanto che in alcune edizioni sono accorpate insieme in una strofa unica. Alcuni traduttori, seguendo il consiglio di Bugge, traspongono i semiversi della strofa 142 in quest'ordine: a, e, f, b, c, d, g (Bugge 1867): ne risulta un periodare più scorrevole, ma è dubbio che sia stata questa l'intenzione del poeta (è noto quanto la poesia scaldica fosse involuta e complessa). Come già detto, il «metro strofico» qui utilizzato, presenta le medesime varianti della strofa 80, anch'essa di argomento runico, così che è possibile che le tre strofe provengano da uno stesso poema. ▲

142 — (e) Il «terribile vate» [*fimbulpulr*] di cui qui si parla è evidentemente lo stesso *Óðinn*. Si noti che le rune, una volta incise nel legno, venivano dipinte di rosso. ▲

143 — I nomi *Dáinn* e *Dvalinn* compaiono entrambi come nomi di nani in *Profezia della Veggente* [14]. Il fatto che qui *Dáinn* venga detto un elfo potrebbe essere spiegato come la possibilità di una confusione tra i vari esseri che partecipavano alla sfera del soprannaturale: sappiamo infatti che gli elfi scuri [*Dökkálfar*] dimoravano sottoterra ed erano spesso confusi con i nani (così come in molti

testi nani e troll e giganti sembrano confondersi gli uni con gli altri, nella vaga immagine di esseri primordiali legati al mondo litico). In ogni caso, [Dáinn](#) è l'unico nome di elfo che conosciamo, per quanto sia anche un nome di nano. Inoltre, i nomi [Dáinn](#) e [Dvalinn](#) compaiono insieme anche nel [Discorso di Grímnir](#) [33], anche se come nomi di due dei quattro cervi che rodono le foglie del frassino [Yggdrasil](#). Del gigante [Ásviðr](#) «tutto saggio» non si hanno altre ricorrenze nella letteratura. ▲

144 — Questa strofa, che utilizza il «metro delle canzoni» [*málaháttir*], è un'interpolazione da una fonte ancora diversa. Nel manoscritto la frase «sai tu come» [*veistu hvé*] è abbreviata. ▲

145 — Anche questa strofa è problematica. Si ritiene che i semiversi *a-e* ed i semiversi *f-i* appartenessero in origine a due strofe diverse: Bugge pensa che questi ultimi provengano dalla fine della strofa 143 (Bugge 1867). — (f) [Þundr](#), epiteto di [Óðinn](#). ▲

146-163 — Questa sezione è intitolata *Dissertazione sui canti magici*. [Óðinn](#) parla di diciotto dei potenti canti magici che egli conosce, dei quali spiega le proprietà, pur non enunciando i canti stessi. L'enumerazione dei canti (primo, secondo, terzo, etc.) viene data nel testo in numeri romani. ▲

147 — (c) Nell'edizione tradotta da Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli si legge «di che cosa i figli degli uomini abbiano bisogno | se vogliono vivere da mendici» (Scardigli 1982). È sicuramente una svista: la parola corretta non è «mendici» ma «medici». È infatti quest'ultimo il significato del norreno *læknar*. Anche se val forse la pena di sottolineare che dall'anglosassone *læce* «guaritore» è derivata, in inglese moderno, la parola *leech* «sanguisuga» (anche in senso figurato), proprio grazie al largo impiego che la medicina antica faceva di questo animaletto per praticare salassi e simili. ▲

149 — Questa strofa riguardante la magica liberazione di un prigioniero da ceppi e catene, ricorda una scena narrata dal Venerabile Beda e riguardante il nortumbriano Imma il quale, catturato dopo la battaglia di Trent (679), non poté essere legato in alcun modo in quanto corde e catene si scioglievano magicamente e cadevano a terra. La ragione di questo fatto era che suo fratello Tunna, avendo creduto che Imma fosse morto in battaglia, aveva fatto dire molte messe per liberare la sua anima: poiché Imma era vivo, quelle messe avevano invece l'effetto di liberarlo fisicamente dai ceppi. (*Storia ecclesiastica degli Angli* [IV: 22]) ▲

151 — (c) *Á rotom rás viðar* «con radici di un albero verdeggiantе». Semiverso di difficile interpretazione: difficile dire quale sia il senso di ferire un uomo con la radice di un albero verde (si potrebbe ad esempio pensare a quanto narrato nella *Saga di Grettir*, in cui si causa la morte del protagonista incidendo rune su una radice che gli era stata mandata). Effettivamente è all'opera qualche tipo di arte magica, visto che [Óðinn](#) si dice in grado di ritorcere la fattura al nemico. Alcuni traduttori hanno proposto di emendare la problematica parola *rás* (qui interpretata «verdeggiantе») con *rams* «forte», ma questo non riduce le perplessità. ▲

155 — (b) «Cavalatrici dei recinti» [*túnriður*] è una *kenning* per «streghe». ▲

160 — Secondo l'opinione di Müllenhoff, questa strofa sarebbe stata la conclusione originale del *Discorso di Hárr* e la frase «un quindicesimo» sarebbe stata aggiunta soltanto quando la strofa finì per essere inserita nella sezione dei canti magici (Müllenhoff 1908). Non è molto chiaro, tuttavia, su quali basi si possa sostenere tale ipotesi: non ci sembra che questa strofa abbia qualcosa di particolarmente significativo da giustificare tale asserzione. — (b) [Þjóðrörir](#) non è menzionato

altrove: non sappiamo chi fosse. — (f) *Hroptatýr* è epiteto di *Óðinn*. ▲

162 — Questa strofa è il risultato della giustapposizione di due strofe differenti. I primi tre semiversi di questa strofa (a-c) sono infatti quanto resta di una strofa originariamente indipendente, che è stata poi giustapposta alla strofa successiva (qui formata dai semiversi d-i). Molte edizioni le registrano infatti come due strofe differenti, la prima delle quali lacunosa. I tentativi di completare i versi mancanti non hanno dato risultati convincenti. Il richiamo a *Loddfáfnir* nella seconda parte della strofa fa capire che questa apparteneva in origine alla sezione del *Discorso di Loddfáfnir*. ▲

163 — (g-i) Cioè «se non, unica, a colei | che col braccio mi cinge | oppure è a me sorella». Chi è questa donna che viene detta essere l'«unica» [*einni*] confidente di *Óðinn* per quanto riguarda le segrete arti magiche del dio? Alcuni interpreti intendono questo passo nel senso che, in qualche antica versione del mito nordico, la sposa di *Óðinn* fosse anche sua sorella (a volte con l'esplicito intento di «nobilitare» il mito nordico tracciando un parallelo classico con *Iuppiter*, la cui sposa *Iuno* era detta *et soror et coniunx* (*Eneide* [I: 47])). Al contrario, nel *Discorso di Hárr* i due attributi sono posti tra loro in una sorta di opposizione, in cui il secondo è introdotto dalla congiunzione *eða* «o». Il tono della strofa sembra essere generale: non pare che *Óðinn* si riferisca a qualcuno in particolare. Il senso è probabilmente: «non racconterei queste cose a nessun altro, tranne forse, unica persona, a mia moglie od a mia sorella». ▲

164 — La chiusa del *Discorso di Hárr* viene di nuovo dal *Discorso di Loddfáfnir*. È evidente che è slittata alla fine del poema a causa dell'inserzione della *Dissertazione sulle rune* e della *Dissertazione sui canti magici*. Vari traduttori tendono a rimetterla «a posto», dopo la strofa 137, così da concludere la sezione iniziata con la strofa 111 (Müllenhoff 1908, Bellows 1923). ▲